

**MEMORANDUM POROZUMIENIA
POMIĘDZY**

**UNIwersytetem MIKOŁAJA KOPERNIKA W
TORUNIU
A
HARBIN NORMAL UNIVERSITY**

Wyrażając wspólną chęć promowania wymiany akademickiej i współpracy oraz rozwijania przyjaznych stosunków pomiędzy UNIwersytetem MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU

a HARBIN NORMAL UNIVERSITY, strony umowy uzgadniają współpracę w dziedzinie badań naukowych i odbywania studiów mającą na celu rozwijanie wiedzy i umiejętności, w zakresie:

Artykuł 1

UNIwersytet MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU i HARBIN NORMAL UNIVERSITY postanawiają wspierać następujące działania, których celem jest zwiększenie aktywności stron w dziedzinie edukacji, nauki i badań naukowych:

1. Wymiana wykładowców i naukowców;
2. Wymiana studentów;
3. Wymiana informacji i zasobów naukowych znajdujących się w sferze wspólnych zainteresowań;
4. Działania obejmujące badania naukowe realizowane w ramach współpracy, wspólne sympozja i wykłady prowadzone przez wykładowców z uczelni partnerskiej.

Artykuł 2

Sprawy związane z wdrożeniem wymiany w związku z niniejszym porozumieniem zostaną wynegocjowane i uzgodnione przez przedstawicieli obu stron.

Artykuł 3

Uczelnie postanawiają, że oceny uzyskane przez studentów na uczelni partnerskiej zostaną uznane i przeniesione na uczelnię macierzystą.

Artykuł 4

Uczelnie postanawiają że, uczelnia macierzysta odpowiedzialna jest za pokrycie wszelkich wydatków, w tym kosztu materiału badawczego, podróży zagranicznych i krajowych, diet, wynagrodzeń i innych opłat. Każdy przypadek określany będzie osobno. Każda ze stron podejmie wszelkie wysiłki aby udostępnić zakwaterowanie akademickie wykładowcom i studentom.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN**

**NICOLAUS COPERNICUS UNIVERSITY IN
TORUN
AND
HARBIN NORMAL UNIVERSITY**

In accordance with a mutual desire to promote academic exchange and cooperation and develop friendly relationship between NICOLAUS COPERNICUS UNIVERSITY IN TORUN and

HARBIN NORMAL UNIVERSITY, the undersigned parties agree to cooperate through research and study in furtherance of the advancement of learning as stated below:

Article 1

NICOLAUS COPERNICUS UNIVERSITY IN TORUN and HARBIN NORMAL UNIVERSITY, agree to promote the following activities in order to enhance each other's educational, academic and research activities:

1. Exchange of faculty members and researchers;
2. Exchange of students;
3. Exchange of information and academic resources that are of mutual interest;
4. Activities such as collaborative research, joint symposia and exchange lectures.

Article 2

Matters pertaining to the implementation of the exchange based on this agreement shall be negotiated and agreed upon by representatives of the two parties.

Article 3

Both universities agree that credits earned by the exchange students at the host university shall be recognized and transferred back to the home university.

Article 4

Both universities agree that all expenses, including research material, international and domestic travel, per diem, honoraria and all other costs, shall be the responsibility of the home university and determined on a case-by-case basis. However, each side will make its best efforts to make available university accommodation to visiting faculty and students.

Artykuł 5

Uczelnie postanawiają, że dokonają przeglądu postanowień Memorandum po pięciu latach od daty podpisania Memorandum. Zmiany Memorandum wymagają porozumienia stron na piśmie. Memorandum może zostać rozwiązane z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia przez każdą ze stron.

W imieniu

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

Rektor prof. dr hab. Andrzej Tretyn

Data

Article 5

Both Universities agree to review this Memorandum of understanding after five years following the date of signing. Modifications to this Memorandum may only be made by mutual agreement in writing. Either party may terminate this Memorandum by providing six months' notice to the other party.

On behalf of

Harbin Normal University, P. R. China

Vice President Prof. XU Xiaofeng

Date